

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

ВАЛЕНТИНА ВЛАДИМИРОВА

Московский городской педагогический университет
г. Москва, Россия

ОБУЧЕНИЕ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В настоящее время, с расширением политических, экономических и культурных контактов с зарубежными странами, повысились требования, предъявляемые к специалистам в области практического владения иностранным языком. Партнёрские связи в различных областях, иностранные фирмы, Интернет-ресурсы и т.п. позволяют контактировать с носителями иностранного языка. Поэтому важнейшим компонентом является общение. Г.В. Колшанский считал, что «...независимо от различных видов и форм обучения языку – владение языком всегда должно рассматриваться в плане способности участвовать в реальном общении, но не в плане знания отдельных элементов» [Колшанский 1985: 13]. Как отмечает А.А. Леонтьев, «общение есть не столько процесс внешнего взаимодействия изолированных личностей, сколько способ организации и внутренней эволюции общества как целого, процесс, при помощи которого только и может осуществляться развитие общества – ибо это развитие предполагает постоянное динамическое взаимодействие общества и личности» [Леонтьев 1969: 5].

Из всех видов речевой деятельности безусловным приоритетом является самая естественная форма речевой деятельности – устная форма – в её основном оформлении – диалогической речи. Диалогическая речь представляет собой процесс непосредственного общения, который характеризуется поочерёдно сменяющимися друг друга и порождающими

одна другую репликами двух или более лиц [Гальскова 2003]. В теории речевой деятельности диалог рассматривается как форма социально-речевого общения, как основа сотрудничества и взаимопонимания между людьми в процессе совместной деятельности [Яноушек 1971]. В.Л. Скалкин определял диалогическую речь как «объединенное ситуативно-тематической общностью и коммуникативными мотивами сочетание устных высказываний, последовательно порождённых двумя и более собеседниками в непосредственном акте общения» [Скалкин 1989: 6].

Диалогическое общение не может быть нейтральным, оно протекает в обстановке живого общения и предполагает реакцию как на высказывание собеседника, так и на ту ситуацию, в которой происходит общение. Общение характеризуется определёнными параметрами, в частности: интенциональность, т.е. наличие специфической цели, самостоятельной и подчиненной другим целям, наличие специфического мотива; результативность, т.е. мера совпадения достигнутого результата с намеченной целью; нормативность, которая выражается в обязательном социальном контроле за ходом и результатом акта общения. Речевое общение реализует такие важные функции, как: информационно-коммуникативную, которая может быть описана как передача/прием информации; регулятивно-коммуникативную, относящуюся к регуляции поведения в широком смысле слова; аффективно-коммуникативную, которая детерминирует эмоциональные сферы человека [Ломов 1981: 10].

Обучая иностранному языку, преподаватель формирует умение общаться, т.е. формирует коммуникативные умения, необходимые для человека как члена общества. Умение общаться предполагает умение слушать собеседника, вступать в общение, поддерживать его и т.д. Именно через диалог отрабатываются и запоминаются отдельные речевые образцы, структуры, которые используются затем в монологической речи. В содержание диалогового общения включаются приветствия, сообщения, приглашения, выражения различного рода чувств (удивления, благодарности, уверенности, сомнения), оценка факторов и т.д.

В методической литературе отражены три разных подхода к определению роли и места диалога в обучении иностранному языку [Методика обучения... 2010: 100]. Диалог рассматривается как средство усвоения иностранного языка (языкового материала); как форма организации всего учебного процесса по иностранному языку; как один из видов речевой деятельности, которым надо овладеть в процессе обучения. Современная теория речевой деятельности рассматривает диалог как форму социально-речевого общения, как основу сотрудничества и взаимопонимания между людьми в процессе совместной деятельности. Диалогическая речь

формируется под влиянием мотивов деятельности. Она имеет определенную цель и задачу. Единицей диалогической речи так же, как и монологической, является речевой акт, или речевое действие. Особенность диалога состоит в том, что в рамках одного речевого акта имеется сочетание рецепции и репродукции; речевое целое конструируется двумя (или несколькими) собеседниками.

Существенной особенностью диалога является необходимость следовать за ходом мысли собеседника, порой неожиданной, приводящей к смене темы, отсюда спонтанность реакций, невозможность заранее спланировать ход диалога. Речевое поведение одного партнёра в диалоге зависит от речевого поведения (характера реплик) другого. И так как каждый из партнёров преследует свою цель в диалогическом общении, то формирование диалогического текста идёт в соответствии со стратегией и тактикой поведения каждого партнёра в диалоге. Повышенное внимание к партнёру, стремление сделать речевое взаимодействие эффективным обуславливают такие отличительные черты диалогического общения, как политематичность, частое переключение с одной темы на другую, недосказанность, постоянная обращенность к партнеру и преобладающее выражение согласия в знак поддержки разговора.

Е.Н. Соловова выделяет следующие основные характеристики диалога, которые обуславливают трудности овладения этой формой говорения: реактивность и ситуативность. Под речевой ситуацией понимаются либо экстралингвистические обстоятельства, либо чисто лингвистический контекст, либо то и другое вместе взятые, которые побуждают человека реагировать речевыми поступками, решать определённые речевые задачи. По характеру отношения к реальной действительности ситуации могут быть либо реальными, либо воображаемыми, воссоздаваемыми путём описания или наглядно – путём моделирования обстоятельств с помощью различных аудиовизуальных средств [Соловова 2002].

Обычно рассматривают психологические и лингвистические, экстралингвистические и коммуникативные особенности, которые тесно связаны между собой и могут быть разграничены весьма условно. Психологические особенности диалога: в рамках одного речевого акта имеет место сочетание рецепции и продукции; речевое целое конструируется двумя или несколькими собеседниками; каждый из участников поочередно выступает в качестве слушающего и говорящего. В ходе диалога имеет место частичное наложение актов восприятия речи собеседника и внутреннего проговаривания предстоящего ответа, в связи с чем усиливается работа артикуляционных органов внутренней речи и происходит раздвоение внимания. Лингвистические особенности диалога: типичные

для диалога конструкции, виды взаимосвязей предложений, стилистические особенности диалога. Средства связи элементов диалога в единой речевой цепи делят на грамматические, лексико-грамматические и лексические. Экстралингвистические особенности: участие в диалоге нескольких партнеров; коллективность информации; возможная разноплановость информации; различия в оценке информации; активное участие в речи мимики, жестов, действий партнеров; влияние предметного окружения собеседников [Бородулина, Минина 1965]. Коммуникативные особенности: смена коммуникативных ролей по ходу общения – каждый участник выступает то в роли слушателя, то в роли говорящего; привязанность к определенной речевой ситуации.

Особенностью диалогической речи является также её эмоциональная окрашенность. В живой диалогической речи обмен репликами происходит быстро, отсюда – неподготовленность, спонтанность речи, что требует высокой автоматизированности и готовности языкового материала. В плане языкового оформления для диалогической речи характерна большая роль интонации, эллиптичность, использование речевых клише, присутствие модальных слов, междометий, общий разговорный стиль. В живом общении людей проявляются их переживания, чувства. Это находит своё выражение в структуре реплик, в особенностях их интонирования, в лексико-грамматических средствах. Диалог отличается разнообразием неполных предложений и свободным от строгих норм оформлением высказываний. Именно разговор в форме неподготовленного диалога представляет собой наибольшие трудности: это отсутствие зрительных опор, зависимость от собеседника (то есть, как он произносит звуки, какой у него словарный запас и т.д.). Поэтому уже на начальном этапе следует овладеть определённым количеством наиболее часто употребляемых словосочетаний. Основным «стержнем беседы» могут быть вопросы по схеме: сообщение, вопрос – ответ на вопрос, просьба рассказать подробнее о чем-то; сообщение – мнение; вопрос – ответ, контрвопрос, своё отношение, мнение; вопрос – ответ, сообщение своего мнения и т.д. На первом этапе обучения особое внимание уделяется развитию способностей имитации, фонематического слуха. Выполняются упражнения, направленные на развитие этих способностей, прослушивание материала, содержащего новые звуки (рифмовки, скороговорки), которые насыщены новыми звуками. Основная цель участников общения – поддержание речевого взаимодействия, в ходе которого происходит последовательное порождение собеседниками разнообразных по своему функционально-коммуникативному назначению речевых актов. Эти речевые акты – высказывания, объединенные ситуативно-тематической

общностью – направлены на обмен информацией и мнениями, побуждение к действиям, выражение эмоциональной оценки, соблюдение норм речевого этикета.

Как известно, диалогическая речь значительно менее развёрнута, чем монологическая, что затрудняет понимание собеседника в процессе диалога на иностранном языке. Однако в процессе понимания диалогической речи присутствуют и облегчающие факторы – предсказуемость реакций на основе знания собеседника и общности ситуации, возможность опереться в процессе понимания на мимику и артикуляцию партнёра, на типичные для диалога повторы.

Диалогическая речь, как всякая речь, имеет два плана: план содержания и план выражения. В начале овладения иностранной диалогической речью эти два плана не совпадают: обучающий, желающий принять участие в диалоге, знает, что он хочет сказать или спросить (на родном языке), но не знает как, в каких языковых средствах иностранного языка реализовать свой речевой замысел. Эти психологические особенности диалогической речи следует учитывать при обучении иноязычной диалогической речи.

В соответствии с психологическими установками партнеров диалог может быть диктальным, модалым или регулятивным [Методика обучения... 2010]. В первом случае диалог может иметь характер одностороннего сообщения информации, или взаимоинформирующий; во втором случае это может быть обмен впечатлениями, чувствами, отношениями; в третьем – носить характер инструктажа, планирования и др. Развёрнутость диалога определяется его местом в той деятельности, которую он в данный момент обслуживает; если это комментирование предметной деятельности, то диалог будет скорее всего лаконичным; если же деятельность чисто речемыслительная – решение задачи, воспоминания и др., то, скорее всего, диалог будет развёрнутым. С учётом соотношения речевых мотивов участников диалога можно выделить диалог-полемику, диалог-дискуссию, диалог-беседу между собеседниками в случае наличия взаимопонимания, согласия, единства взглядов на обсуждаемый вопрос. Граница между этими видами диалога весьма условна.

Система по обучению диалогической речи включает в себя подготовительные упражнения, формирующие материально-операционную основу говорения (лексические, грамматические, фонетические упражнения на имитацию, подстановку, трансформацию, комбинирование); условно-коммуникативные (коммуникативные) упражнения, связанные с решением определенной коммуникативной задачи. При выполнении этих упражнений обучающиеся приобретают умения реплицировать (произносить стимулирующую и реагирующую реплики), соотносить

действия друг с другом (утверждение – переспрос, вопрос – ответ), т.е. поддерживать двустороннюю активность.

Смысловые отношения высказываний в диалоге характеризуются различными видами функциональной взаимосвязи. Анализ характера высказываний по принципу взаимодействия позволяет выделить следующие виды функциональной взаимосвязи:

1. Сообщение информации – речевая реакция на него в виде сообщения информации (дополнения, выражения отношения к сообщению); запроса дополнительной информации; побуждения к действию.

2. Запрос информации – речевая реакция на него в виде сообщения информации; отказа дать информацию; контрзапроса.

3. Побуждение (просьба, предложение, совет) – речевая реакция на него в виде сообщения информации (выражения сожаления, отказа принять предложение, возражения, выражения сомнения и др.); запроса дополнительной информации; контрпредложения. Взаимосвязанные по смыслу реплики вступают в структурно-семантические связи, образуя диалогические единства. В лингвистической литературе диалогическим единством называют сочетание реплик, синтаксически и семантически связанных друг с другом, из которых вторая реплика, как правило, зависит структурно и семантически от первой и без неё не существует. Диалогические единства могут быть классифицированы следующим образом: 1) по количеству реплик, составляющих такое единство: на двучленные, трёхчленные, четырёхчленные; 2) по характеру реплик: реплика-вопрос, реплика-ответ, реплика-утверждение, реплика-отрицание и т.д.; 3) по коммуникативной функции реплик в диалоге: реплика – запрос информации, реплика – сообщение информации или подтверждение получения информации и согласие или несогласие с ней, реплика – уточнение информации или контрсообщение информации.

Овладение умением участвовать в общении с целью обмена информацией, побуждения собеседника к выполнению какого-либо действия или деятельности в связи с предъявленной ситуацией общения невозможно без решения таких задач, как обучение реплицированию (стимулированию и реагированию), а также развертыванию одной из реплик в связное высказывание. Эти умения составляют психологический компонент содержания обучения диалогической речи.

Лингвистический компонент содержания обучения данному виду речевой деятельности включает весь необходимый языковой и речевой материал: от ситуативных клише, стандартных этикетных формул, характерных для диалогической речи, реплик-побуждений, реплик-реакций, типовых диалогических единств до диалогов-образцов, отображенных

в соответствии с ситуациями, сферами общения и тематикой программы обучения.

Диалогические умения предполагают владение достаточным запасом функционально разнообразных реплик и включают в себя такие частные умения, как: умение реплицировать (обмен репликами в диалоге и полилоге); умение проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям; умение учитывать новых речевых партнеров; умение прогнозировать поведение собеседников, исход той или иной ситуации [Пассов 1991].

Общеизвестно, что только путем заучивания речевых образцов и готовых диалогов нельзя овладеть диалогической речью именно потому, что она ситуативна. Поэтому необходимо учить переносу усвоенного материала и его употреблению в другой ситуации. Это можно сделать при помощи мотивированных речевых упражнений. Ситуация, с одной стороны, является условием мотивации высказывания, т.е. создает потребность, которую можно удовлетворить, ответив на вопрос или высказав свое мнение, или обратившись с просьбой к собеседнику. Для развития умений диалогической речи большое значение имеют условно-речевые упражнения с разными опорами. Основная цель условно-речевых упражнений применительно к обучению диалогу – овладение структурами вопроса, ответа; необходимыми клише и умением переносить их в другие ситуации.

Упражнения с подсказкой преподавателя заключаются в следующем: 1. Расширение и сужение высказывания. Цель этого упражнения – умение различать ключевые слова, «смысловые вехи» от второстепенных элементов, от деталей. Сужение высказывания имеет целью научить выделять основные факты, главное в высказывании – излагать мысль без лишних деталей. 2. Комбинирование двух речевых образцов. Цель упражнения – овладевать умениями комбинирования языкового материала. 3. Формулировка вопроса при помощи картинки и с подсказкой.

В состав упражнений с опорой на образец входит микробеседа, при этом развиваются такие умения, как: уметь запросить информацию, задать вопрос; ответить на вопрос собеседника; понять на основании догадки незнакомый элемент в реплике собеседника (или общий смысл реплики); употреблять необходимые выражения, установленные нормами литературно-разговорного стиля речи (клише) в пределах материала учебников; выразить суждение по поводу реплики собеседника, согласие, несогласие, благодарность, приветствие и т.д.

Трудности выполнения упражнений в диалогической речи: необходимость распределения внимания между слушанием реплики собеседника и подготовкой своей реплики; ограниченность во времени; преодоление

языковых трудностей при слушании высказывания собеседника и при построении собственного ответа; необходимость догадываться о том, что может сказать собеседник; упреждение собственной реплики (выбор слов, грамматических структур и т. п.).

Все эти упражнения имеют целью развитие умения переносить в новую ситуацию выученные слова и речевые образцы, что связано с осознанным конструированием, но не лишает речевое общение его коммуникативного характера. Следует широко использовать естественные ситуации общения, связанные с жизнью и интересами обучающихся. Эти упражнения создают ситуацию естественного общения и дают возможность запомнить аутентичную речь, а также помогают автоматизировать навыки грамматически правильной речи.

Используются также упражнения с эквивалентными заменами. При овладении речевой деятельностью на иностранном языке очень важно научить умению выражать по-разному одну и ту же мысль. В состав упражнений с опорой на наглядность входят: ответы на вопросы по картинкам; составление диалога с использованием картинки или серии картин. При выполнении упражнений с опорой на ситуацию имеет место ограниченный языковой материал, неограниченный материал; ситуация, созданная при помощи изображения на фланелеграфе (или рисунка, эпифильма, диафильма).

Управляемый преподавателем диалог является переходом к подлинно речевым упражнениям. Это в основном диалог в парах, подготовленный по ситуации, по плану; драматизация прослушанного или прочитанного текста; выполнение роли персонажа фильма при выключенном звуке; беседа по обсуждению прочитанного текста с подготовкой и без неё с выражением согласия или несогласия.

Таким образом, следует подчеркнуть, что овладение умениями диалогической речи требует специфических творческих приёмов обучения с учётом личностно-ориентированного и компетентностного подходов, при этом важным является проблематика общения, которая должна носить творческий характер, а также создание ситуаций реального общения.

ЛИТЕРАТУРА

- Бородулина М.К., Минина М.Н.** (1965), *Диалогическая речь и методика её преподавания*, [w:] Сб. *Язык и стиль*, Москва.
- Вильчек Э.Э.** (1972), *К вопросу о некоторых особенностях диалогической речи*, «Иностранные языки в школе», № 3.
- Гальскова Н.Д.** (2003), *Современная методика обучения иностранным языкам*, Москва.

- Колшанский Г.В.** (1985), Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения, «Иностранные языки в школе», № 1, СС. 30–45.
- Леонтьев А.А.** (1969), *Язык, речь, речевая деятельность*, Москва.
- Ломов Б.Ф.** (1981), *Проблема общения в психологии*, Москва.
- Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность* (2010) / Ред. **А.А. Миролюбов**, Обнинск.
- Пассов Е.И.** (1991), *Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению*, 2-е издание, Москва.
- Скалкин В.Л.** (1989), *Обучение диалогической речи (на материале английского языка), Пособие для учителей*, Киев.
- Соловова Е.Н.** (2002), *Методика обучения иностранным языкам*, Москва.
- Яноушек Я.** (1971), *Опыт социально-психологического анализа диалога в условиях совместного решения задач*, «Новые исследования в психологии», № 1.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863

fax: 42 66 55 862

e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540